



Realization
Stage 建立共識階段



1

From Envisioning to Realization: Seeking Your Views

We are now at the Realization Stage of the “Harbour-front Enhancement Review – Wan Chai, Causeway Bay and Adjoining Areas” (HER). A Concept Plan has been developed based on your visions, wishes and concepts proposed during the Envisioning Stage. It is now presented for your comment and evaluation, to reach consensus on the basis for the preparation of the draft Recommended Outline Development Plan (RODP) and amendments to the relevant Outline Zoning Plans (OZPs) in the subsequent Detailed Planning Stage.

During the Envisioning Stage of the HER:

- Sustainability Principles and Indicators were developed with the public, against which the Concept Plan will now be evaluated (page 17)
- the need for the Trunk Road (Central-Wan Chai Bypass) has been established (page 19)
- a Trunk Road scheme that can meet the requirement of the Protection of the Harbour Ordinance (PHO) has been adopted as the basis for the Concept Plan. (page 20)

You are invited to review the proposals for harbour-front enhancement presented in the Concept Plan and to give your views on whether these proposals meet sustainable development expectations and match your visions for the harbour-front.

1

ENVISIONING STAGE

構想階段

COMPLETED
上一階段Public to give visions, wishes, concepts
公眾提出理想・期望・概念

2

REALIZATION STAGE

建立共識階段

NOW
本階段Public to evaluate concept plan to arrive
at consensus公眾評估規劃概念圖
以建立共識

3

DETAILED PLANNING STAGE

詳細規劃階段

FINAL STAGE
最後階段Ensure draft OZP and draft RODP
reflect consensus確保分區計劃大綱草圖及建議發展
大綱草圖反映已建立的共識

從構想到建立共識： 誠邀您的意見

我們現正進入「優化灣仔、銅鑼灣及鄰近地區海濱的研究」（下稱「優化海濱研究」）的「建立共識」階段。根據「構想」階段公眾所提出的理想、期望和概念，我們擬備了一份規劃概念圖。我們希望公眾能評估規劃概念圖及提出意見，從而建立共識，用以在下一階段（即「詳細規劃」階段），擬備「建議發展大綱草圖」以及有關的「分區計劃大綱圖」的修訂方案。

在「優化海濱研究」的「構想」階段期間，我們已達致以下各點：

- 與公眾攜手釐定了一套可持續發展的原則和指標，用以評估規劃概念圖（見第17頁）。
- 確認主幹道（即中環灣仔繞道）的必要性（見第19頁）。
- 規劃概念圖會以一個應能符合《保護海港條例》要求的主幹道興建方案作為基礎（見第20頁）。

現在我們誠邀您參與審視規劃概念圖所展示的優化海濱建議，評估這些建議是否達到可持續發展的期望，以及是否符合您對理想海濱的願景。

Town Planning Board's Vision Statement
website: www.info.gov.hk/tpb

城市規劃委員會的願景
網址: www.info.gov.hk/tpb

To make Victoria Harbour attractive, vibrant, accessible and symbolic of Hong Kong - a harbour for the people and a harbour of life.

令維多利亞港成為富吸引力、朝氣蓬勃、交通暢達及象徵香港的海港：港人之港、活力之港。

Harbour-front Enhancement Committee's Harbour Planning Principles
website: www.harbourfront.org.hk

共建維港委員會的海港規劃原則
網址: www.harbourfront.org.hk

- Preserving Victoria Harbour
- Stakeholder Engagement
- Sustainable Development
- Integrated Planning
- Proactive Harbour Enhancement
- Vibrant Harbour
- Accessible Harbour
- Public Enjoyment

- 保存維多利亞港
- 公眾參與
- 可持續發展
- 綜合規劃
- 積極改善海港
- 朝氣蓬勃的海港
- 交通暢達的海港
- 公眾享用的地方

Proposed Concept Plan 建議規劃概念圖



The Concept Plan seeks to integrate comments received during the Envisioning Stage in a manner that produces a logical and sequential combination of land uses along the waterfront.

A diversity of uses are proposed. The incorporation of both active and passive uses will help to activate the waterfront and create a new quality destination for residents and tourists. The proposals also seek to address land use needs of the waterfront and within the hinterland.

3

The Concept Plan provides for sustainable development. A holistic approach has been adopted in the preparation of the plan by integrating planning for harbour-front enhancement and land uses with essential transport infrastructure. The publicly initiated sustainability principles and indicators have been used as sustainable development guidelines for the planning and development of the harbour-front area.

In summary, the Concept Plan seeks to create:

- a sustainable waterfront that balances the different needs of the community and preserves the heritage assets of the area
- a vibrant and attractive waterfront with a diversity of uses bringing life to the harbour
- an accessible waterfront, integrated with the hinterland
- a high quality waterfront that capitalises on the dramatic visual and physical relationships with Victoria Harbour, the dynamic skyline of the business district along the northern shore, and the mountain backdrop of Hong Kong Island
- a unifying edge to our city in the form of green waterfront public space, extending from Central to North Point.

規劃概念圖融合「構想」階段所收集到的建議，提出合理的與腹地土地用途共融的海濱用地建議。

建議的土地用途將會是多樣化的，透過動態和靜態的土地用途，為新海旁增添活力，及創造一個供遊客和市民享用的高質素新景點。與此同時，規劃亦可滿足海旁及腹地的土地使用需求。

規劃概念圖亦充份考慮了可持續發展的要求。在擬備這概念圖時，我們全面整合了優化海濱、相關的土地用途和主要運輸基建的規劃。我們與公眾一同擬定了可持續發展原則和指標，作為規劃和發展海旁地區的可持續發展基準。

概括而言，規劃概念圖尋求達致以下各要素：

- 一個平衡社區不同需要和保存地區歷史遺產的可持續發展的海濱
- 一個朝氣蓬勃及富吸引力的海旁，並以多樣化的用途，為海港帶來生命力
- 一個方便到達和與腹地連繫的海濱
- 一個利用維多利亞港，港島北岸商業區建築群的獨特輪廓，以及背靠香港島的天然山脊線，互相配合而繪畫出的高質素海濱。
- 一條由中環伸延至北角以綠化的公眾海濱休憩用地形式提供的都會走廊。

Concept Plan Land Uses

The new waterfront areas are primarily designated for harbour-front enhancement. This is in line with Government's commitment that any reclaimed land under Wan Chai Development Phase II will be put to public use and no land will be reclaimed for the purpose of land sale. As a general principle, after meeting specific infrastructural needs, all reclaimed land at the harbour-front will be devoted to harbour-front enhancement.

In taking forward the principal proposals from the Envisioning Stage, the leisure, heritage, cultural and activity nodes are integrated with existing land uses and characteristics along the waterfront as "character precincts". The Concept Plan proposals for the development of these character precincts are intended to strengthen and enhance their current uses and characteristics and maximise the opportunities for the development of a high quality, vibrant and sustainable harbour-front.

規劃概念圖的土地用途

新的海旁區主要作為優化海濱之用，實現了政府的承諾，即在灣仔發展計劃第二期中填取的所有土地，只會作公眾用途，不會因為賣地而填取土地。在這原則下，除了滿足基礎設施需要外，所有在海旁填取所得的土地，只會留作優化海濱之用。

以「構想」階段的主要建議作基礎，把休憩、保育、文化及活動區等概念融合現有沿海旁的土地用途的特性，創造一系列「特色主題區」。規劃概念圖中建議的這些特色主題區旨在加強及優化現有的土地用途及特色，與此同時充分利用這機會去發展一個高質素、朝氣蓬勃及可持續發展的海濱。

Principal proposals from the Envisioning Stage incorporated in the Concept Plan

把構想階段的主要提議納入規劃概念圖

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | A Cultural Node at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre (HKCEC). | 文化區：在香港會議展覽中心及周邊成立文化區。 |
| 2 | A Green Leisure Zone at the Wan Chai waterfront; water features have also been proposed. | 綠化休憩區：在灣仔海旁設立綠化的休憩用地；亦有建議加入以「水」為主題的設施。 |
| 3 | A Water Sports/Activity Node at the ex-Public Cargo Working Area (PCWA) basin. | 水上運動/活動區：把前公眾貨物裝卸區港灣變成水上運動區。 |
| 4 | A Heritage Zone at the Causeway Bay Typhoon Shelter. | 文化歷史區：在銅鑼灣避風塘成立文化歷史區。 |
| 5 | A Green Leisure Zone at the North Point waterfront. | 綠化休憩區：在北角海濱成立綠化休閒區。 |



Envisioning Stage Ideas to Concept Plan Proposals

由構想階段的建議
到整合規劃概念圖

Principal Proposals from
Envisioning Stage
採納構想階段的主要提議



Apply Harbour-front
Enhancement Themes
運用優化海濱主題



Character Precincts & Waterfront
Land Use Proposals
制定特色主題區及海旁土地用途



Concept Plan
擬備規劃概念圖

Harbour-front Enhancement Themes 優化海濱主題

Two broad harbour-front enhancement themes, “leisure and recreation”, and “arts, culture and heritage”, together encompass the range of community aspirations expressed during the Envisioning Stage. The use of a mix of these themes, with varying emphasis on the different elements of the themes for individual precincts, reinforces the identities of the character precincts and provides variety and interest along the waterfront.

The five character precincts are then identified according to the envisioning stage proposals that they incorporate and the elements of the harbour-front enhancement themes that are applied to them.

兩個優化海濱主題 - 「休閒及康樂」和「藝術、文化及歷史」這兩個主題，概括了在「構想」階段時大部分公眾所表達的期望。沿海旁以不同的主題元素，加強各主題區的特色，從而提供多樣化及有趣味性的海濱。

我們按照「構想」階段的公眾意見及建議，透過選取合適的主題元素，從而制定了五個特色主題區。

Leisure & Recreation 休閒和康樂主題

This theme seeks to promote landscaped areas with the emphasis on outdoor leisure, with outdoor cafés, waterfront related retail facilities, etc, adding vibrancy to the waterfront. This theme provides more opportunity for the public to gather at the waterfront and to enjoy the harbour environment. The introduction of water features, e.g. water walls, ponds, fountains, water jets, reflective pools, etc, will have the advantage of increasing the area of water body within reclamation areas and increasing the attractiveness of the waterfront.

Active recreation can be provided through water sports activities (e.g. at the ex-PCWA basin).

這個主題以園景設計來優化戶外休閒區，以及利用露天茶座和與海濱有關的零售活動等來增加海濱的活力。這主題能讓市民更能親近和享受海濱。加入以「水」為主題的設施如水牆、池塘、噴水池、噴射水池、倒影池等，可在填海地區增加水體的面積，加強海濱的吸引力。

通過安排水上活動(例如在前公眾貨物裝卸區港灣)，亦可給海濱帶來更多動力。





Arts, Culture & Heritage 藝術、文化和歷史主題

This theme promotes the enhancement of cultural and heritage features, with the emphasis on arts and crafts, performance, exhibitions, maritime displays, development of the floating Tin Hau Temple, etc.

這個主題強調文化和傳統特色，焦點在於提供展示手工藝、表演和展覽場地，海洋設施觀賞點，天后廟船的發展等等。



Do these two themes reflect your vision for harbour-front enhancement, or do you have any other suggestions?
這兩個主題是否符合您對優化海濱的願景？
您有沒有其他建議呢？

- Arts, Culture & Heritage Theme 藝術，文化和歷史主題
- Leisure & Recreation Theme 休閒和康樂主題

ARTS & CULTURE PRECINCT
藝術及文化區

WATER PARK
PRECINCT
以「水」
為主題的公園區

WATER
RECREATION
PRECINCT
水上康樂區

LEISURE & RECREATION PRECINCT
休閒及活動區

HERITAGE PRECINCT
文化歷史區

- Waterfront Retail or Restaurant 與海旁有關的零售商店或餐廳
- Office or Exhibition 辦公室或展覽
- Cultural, Sports or Recreation 文娛，體育或康樂設施
- Open Space 休憩用地
- Amenity 美化市容地帶
- Others 其他
- Existing Shoreline 現時海岸線



Do you have any suggestions for new land uses along the waterfront?
您對新海旁的土地用途
有什麼建議呢？

The Concept Plan

Arts and Culture Precinct

1. Hong Kong Academy of Performing Arts Extension
2. Landscape deck to HKCEC West
3. Street market with outdoor performance area
4. Golden Bauhinia Plaza (multi-purpose performance area)
5. Helipad

Water Park Precinct

6. Pier Plaza
7. Ornamental ponds with fountain show
8. Amphitheatre with fountain show
9. Waterfront alfresco dining
10. Sculpture walk
11. Wan Chai ferry pier
12. Landscape deck to waterfront and ferry pier
13. Reprovisioned indoor games hall and training pool
14. Reprovisioned Wan Chai North PTI
15. Coach parking, reprovisioned salt water pumping station and Wan Chai East Sewage Screening Plant extension

Water Recreation Precinct

16. Kiosks and leisure boat landing area
17. Harbour Education Centre
18. Water Sports Centre

Heritage Precinct

19. Causeway Bay typhoon shelter retained
20. Noonday Gun retained
21. Boardwalk promenade
22. Landscape deck (extending from Victoria Park)
23. Reprovisioned floating Tin Hau Temple

Leisure and Recreation Precinct

24. Waterfront Park
25. Landscaped deck over Trunk Road portal

LEGEND 圖例

-  Study Area Boundary 研究範圍
-  Proposed North Hong Kong Island Line 擬議的北港島線
-  Proposed Shatin to Central Link 擬議的沙田至中環線
-  Trunk Road Tunnel Alignment 主幹道隧道路線



What do you think of the Concept Plan? Do you have any other suggestions for further harbour-front improvement?
您對規劃概念圖有什麼高見？您對優化海濱方面有其他建議嗎？



規劃概念圖

LEISURE & RECREATION PRECINCT

休閒及活動區



Can you suggest an overall identity to describe the whole of the new waterfront?

您可否建議一個能代表整個嶄新海濱的稱號嗎？

HERITAGE PRECINCT

文化歷史區

WATER RECREATION PRECINCT

水上康樂區



Do you think the proposals will make the harbour-front vibrant and attractive?

您認為這些建議可否塑造一個朝氣蓬勃及富吸引力的海濱？

藝術及文化區

1. 香港演藝學院擴建部分
2. 通往香港會議展覽中心西面的園景平台
3. 市集包括戶外表演場地
4. 金紫荊廣場（多用途表演場地）
5. 直升機坪

以「水」為主題的公園區

6. 碼頭廣場
7. 人工池塘包括噴泉表演
8. 露天劇場包括噴泉表演
9. 海濱露天餐飲區
10. 雕塑長廊
11. 灣仔渡輪碼頭
12. 園景平台連接到海濱及灣仔渡輪碼頭
13. 重置的室內運動場及訓練池
14. 重置的灣仔北公共運輸交匯處
15. 旅遊巴士停車場、重置的水務署海水抽水站及灣仔東污水隔篩廠擴建部分

水上康樂區

16. 小賣亭及遊艇上落區
17. 海港教育中心
18. 水上活動中心

文化歷史區

19. 保留的銅鑼灣避風塘
20. 保留的午砲
21. 木板步行徑
22. 園景平台（由維利亞公園伸延至海旁）
23. 重置的天后廟

休閒及活動區

24. 海濱公園
25. 主幹道入口上的園景平台

Arts & Culture Precinct 藝術及文化區



This precinct reinforces and builds on the existing arts and exhibition related developments (e.g. Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), Arts Centre, HKCEC) and provides complementary uses such as performance areas, arts and crafts venues³, expansion of support facilities for the Golden Bauhinia Square⁴, etc.

The waterfront area can incorporate small kiosks as well as informal street markets³ to activate the promenade and support the arts and culture theme. At the western end of the WDII project area, an extension of the HKAPA is proposed¹ at the existing site of the Wan Chai West Sewage Screening Plant upon its decommissioning.

這個特色主題區加強及建基於現有與藝術及展覽相關的發展（例如香港演藝學院，香港藝術中心和香港會議展覽中心），提供更多的表演場地、手工藝展示地點³、擴展金紫荊廣場的周邊設施⁴等等。

海濱地區可設置小食亭及市集³，以增加海濱長廊的活力，加強這個藝術及文化區的特色。此外，建議在灣仔發展計劃第二期項目西面的灣仔西污水隔篩廠關閉後，作為香港演藝學院擴建部分¹之用。





Do you agree with the uses proposed in the Arts and Culture Precinct?
Do you have any other ideas that can further reinforce this theme?
您同意在藝術及文化區所建議的活動及土地用途嗎？
有沒有其他加強這主題的意見呢？



Water Park Precinct

以「水」為主題的公園區



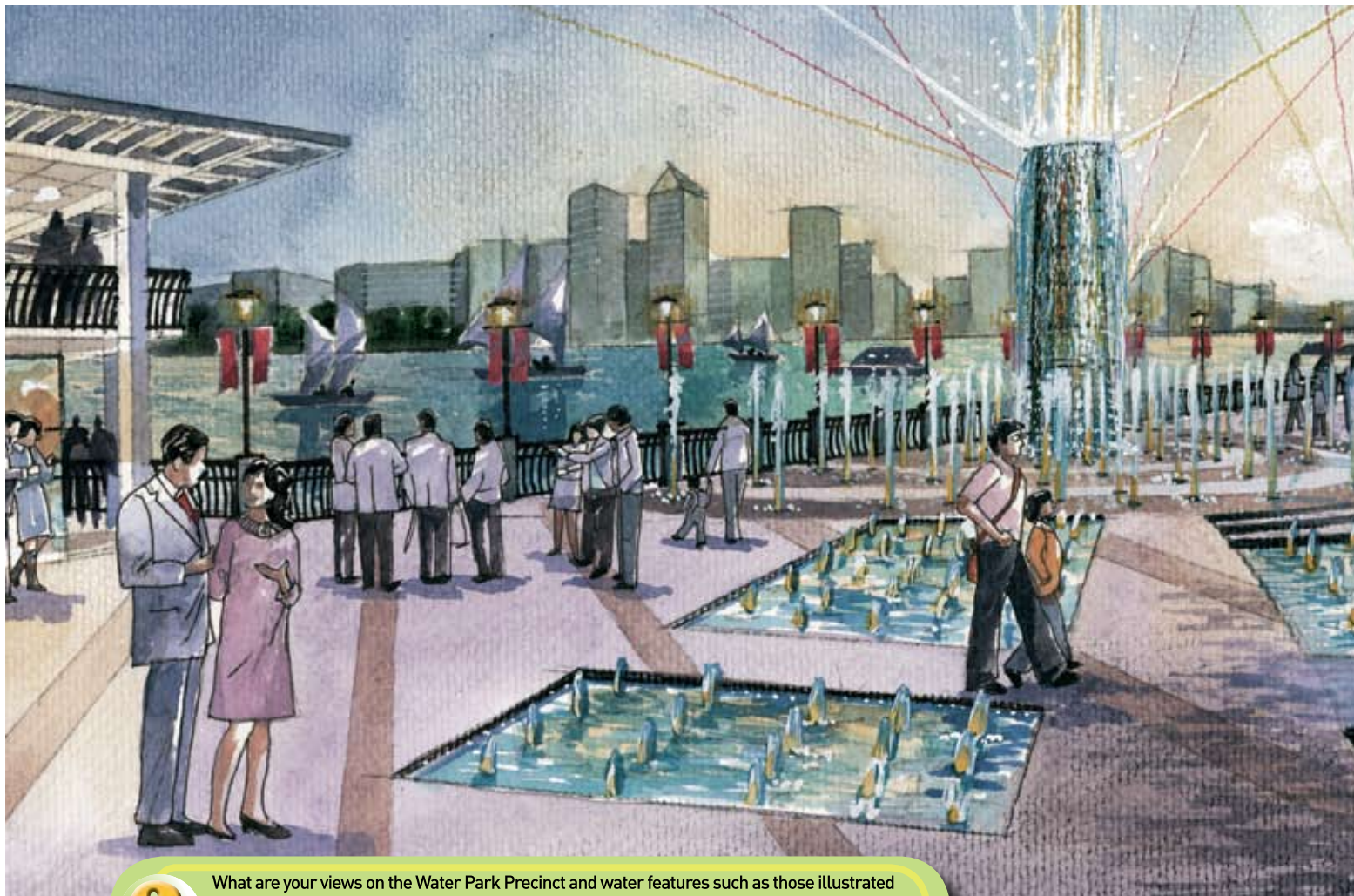
The emphasis here is on a “water park” related leisure theme. The extensive use of water features⁷, including ornamental ponds or water gardens, fountains and water jets, and water related architectural/sculptural features, with light and laser shows, will generate colour and add movement, creating a distinctive and special part of the harbour-front, for visitors to experience and enjoy.

An amphitheatre⁸ would provide an informal area for outdoor performances. There will also be waterfront-related retail and food and beverage uses⁹, integrated with the leisure areas of the water park, attracting people to the waterfront and adding vibrancy.

這區的重點是以「水」為休憩主題的公園。通過廣泛使用不同的水景設施⁷，包括靜態的裝飾性水池或水上花園，動態的噴水池或噴泉，以及一些與水有關的建築或雕塑，配合燈光及激光表演，營造充滿色彩和動感的氣氛，並在海濱一帶提供一個既獨特又別緻的景點，供市民體驗和享受。

擬建的圓形露天劇場⁸將提供輕鬆的戶外表演場地。海濱一帶的零售及餐飲區⁹，將融合以「水」為主題的公園休閒空間，增加公園區的活力，吸引更多市民前往海濱。





What are your views on the Water Park Precinct and water features such as those illustrated here? Do you have any other suggestions for waterfront uses at this part of the harbour-front?
 您對這個以「水」為主題的公園區及圖中所展示的水景設施有什麼高見？
 您對這部份海濱的用途又有沒有其他提議？



Water Recreation Precinct

水上康樂區

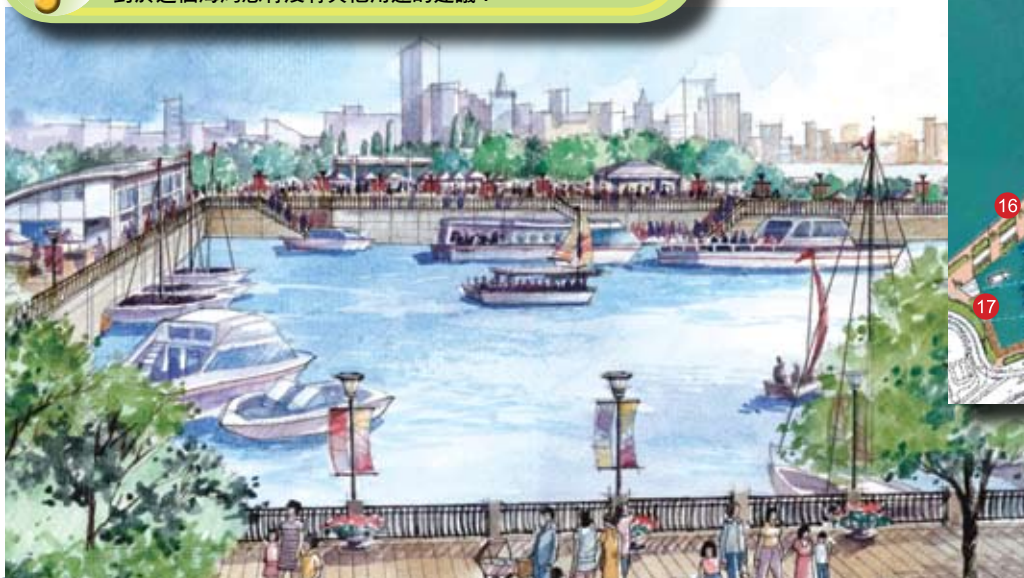
The planning intention for this precinct is to enhance and optimise the potential of the former PCWA marine basin¹⁶ for water sports and recreation. Water sports will promote activity, variety and public recreation at the harbour edge. Possible uses may include a water sports centre¹⁸ and a harbour education centre¹⁷. Landing steps and floating pontoons can provide access to vessels. A boardwalk along the seawall will create an interesting marine edge to the basin.

本區的設計意念是優化及善用前公眾貨物裝卸區的海灣，作為水上活動及康樂用途¹⁶。水上活動不但能促進海濱地區的活力，而且能提供更多樣化的公眾康樂活動。可發展的用途包括水上運動中心¹⁸，海港教育中心¹⁷，以及登岸梯級和浮橋以供船隻上落之用。在海堤邊緣將設置木板步行徑，營造一個有趣的港灣堤岸。



“The marine basin - would you like to see other uses for this precinct?”

對於這個海灣您有沒有其他用途的建議？



Heritage Precinct 文化歷史區

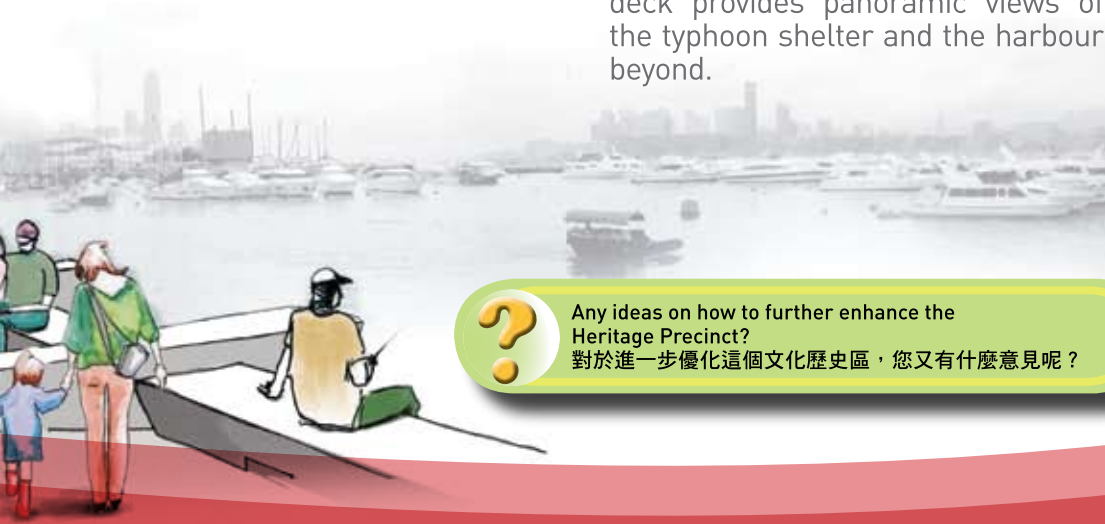


The emphasis of this precinct is on the preservation and enhancement of the cultural and heritage elements of the typhoon shelter. The existing moorings¹⁹ within the typhoon shelter would not be affected. Complementary facilities such as leisure boat rides, etc, could be provided to maximise the recreation potential of the typhoon shelter. The Noonday Gun is retained and the floating Tin Hau Temple can be reprovisioned at a land based facility. A boardwalk²¹ along the promenade will emphasise the marine theme.

Victoria Park is extended to the new waterfront via a wide landscaped deck²² from the knoll at the north-western part of the Park. A viewing platform at the end of this landscaped deck provides panoramic views of the typhoon shelter and the harbour beyond.

本區強調保育和優化避風塘的文化和歷史元素。現有的船隻停泊區¹⁹將不會受到影響。避風塘內可提供一些如小艇暢遊等配套設施，增加發展避風塘一帶的康樂活動。現有的午砲將予保留，天后廟船則可以重置陸上。海濱長廊沿岸將鋪設木板步行徑²¹以凸顯海港主題。

寬闊的園景平台²²將維園西北端的山坡伸延到海濱，園景平台末端將設置觀賞台，讓來到這裡的市民可以欣賞避風塘及海濱的迷人景緻。



Any ideas on how to further enhance the Heritage Precinct?
對於進一步優化這個文化歷史區，您又有什麼意見呢？



Leisure & Recreation Precinct 休閒及活動區



The land that will be formed along part of the North Point shoreline for the Trunk Road and tunnel portal provides opportunity for a new landscaped leisure area²⁴, opening up this currently inaccessible part of the harbour-front to the public. This area could be promoted as a new waterfront park for the benefit of residents in North Point, where there is a shortfall of open space. The waterfront open space can be used mainly for passive recreation, with kiosks providing some food and beverage outlets.

沿著北角海岸線因興建主幹道和隧道入口而填取的土地，將提供機會興建一個新的園景休憩區²⁴，將這個目前難以到達的海濱地區開放給公眾使用。這個地區亦可以為現在戶外空間不足的北角區居民，提供一個新的海濱公園。這海旁休憩用地可以規劃為靜態的康樂休憩用途，並設置小食亭提供食物和飲料。



What are your views on the Waterfront Park?
您覺得這個海濱公園怎樣？

前往海旁的通道

規劃概念圖提出的主要概念之一是將海濱地區開放給公眾，增加和改善連接海濱的行人道，使公眾更容易到達新的海濱。新的行人通道包括五條地面行人通道、三個寬闊的園景平台和一條行人天橋：

- 1 連接藝術中心，經香港演藝學院擴建部分外圍的休憩用地，及橫過P2道路的地面行人過路處，而通往位於會展西面海旁之行人道
- 2 連接君悅酒店旁的花園，跨過P2道路及位於灣仔的连接路，通往會展西面的海濱長廊之園景平台
- 3 由菲林明道及重新定線的鴻興道交界處，伸延至灣仔海旁的地面行人通道
- 4 由鷹君中心及海港中心的平台，連接擬建的會展站，跨過重整的鴻興道，通往灣仔海旁及渡輪碼頭之園景平台
- 5 由杜老誌道及鴻興道交界處，通往灣仔海旁的地面行人通道
- 6 沿運盛街，跨過鴻興道，通往灣仔海旁之行人天橋
- 7 由維多利亞公園伸延至銅鑼灣海濱長廊的園景平台
- 8 沿屈臣道通往北角海旁之地面行人通道
- 9 沿油街休憩用地，從東區走廊橋底，通往北角海旁之地面行人通道

除貫通南北向的通道外，規劃概念圖亦提供一條由中環伸延至北角的連貫海濱長廊。

在灣仔發展計劃第二期項目範圍內可提供長約四公里的海濱長廊。

Harbour-front Access

One of the principal opportunities offered by the Concept Plan is the opening up of the harbour-front to the public. Provision of additional and improved pedestrian connections between the hinterland and the waterfront will promote public access to the new shoreline. New pedestrian links will be provided via five at-grade crossings, three wide landscaped decks and a footbridge:

- 1** from the Arts Centre, through the open space around the HKAPA Extension and at-grade across Road P2, to the waterfront west of the HKCEC
- 2** a landscaped deck from the garden adjacent to Grand Hyatt Hotel, over Road P2 and the slip road, to the promenade west of the HKCEC
- 3** at-grade across the junction of Fleming Road and the realigned Hung Hing Road to the Wan Chai waterfront
- 4** a landscaped deck from Great Eagle Centre and Harbour Centre, connecting with the proposed Exhibition Station, over the realigned Hung Hing Road to the Wan Chai waterfront and ferry pier
- 5** at-grade across the junction of Tonnochy Road and Hung Hing Road to the Wan Chai waterfront

- 6** a footbridge along Wan Shing Street and over Hung Hing Road to the Wan Chai waterfront
- 7** a landscaped deck extending Victoria Park to the Causeway Bay promenade

- 8** at-grade along Watson Road to the North Point waterfront
- 9** at-grade along Oil Street to the North Point waterfront.

And, in addition to the north-south connections, a continuous waterfront promenade extending all the way from Central to North Point will be provided.

A total length of around 4km of waterfront promenade will be provided within the WDII area



Sustainable Development

During the Envisioning Stage, it was recommended that the sustainability principles and indicators developed through public engagement should be used:

- (i) as sustainable development guidelines for the planning and development of the study area ; and
- (ii) as evaluation criteria for measuring how well the concept plan meets/matches the visions of the public.

The consolidated set of sustainability principles and indicators can be found in the Envisioning Stage Public Engagement Report, which can be viewed on the HEC website: http://www.harbourfront.org.hk/eng/content_page/doc/engagement_report/Main_Report.pdf

Evaluation of the Concept Plan against the sustainability principles and indicators will be carried out in the Realization Stage Workshops; in the meantime, a preliminary evaluation indicates that the Concept Plan does, in fact, reflect these principles.

可持續發展

「構想」階段中的一項工作是與公眾制定可持續發展原則和指標，這些原則和指標有以下用途：

- (i) 作為研究範圍內的規劃和發展方面的可持續發展的指引
- (ii) 評估規劃概念圖可否反映符合公眾意見的準則

整合後的可持續發展原則和指標已刊載在「構想階段的公眾參與報告」內，該報告可在共建維港委員會的網址下載：

http://www.harbourfront.org.hk/eng/content_page/doc/Main_Report_Chi.pdf

在「建立共識」階段的工作坊，將以可持續發展原則及指標評估規劃概念圖，初步評估下顯示建議的規劃概念圖可符合這些原則。

17

Sustainability Principles 可持續發展原則

Create a vibrant and attractive waterfront that is continuous and accessible for all

建造一個有朝氣和吸引力的連貫海濱，適合任何人仕享用

Arts, cultural, leisure and recreation activities ensure diversity. A continuous promenade is provided together with new and improved hinterland connections.

確保多樣化的活動，包括藝術、文化、休閒和康樂活動及保存傳統特色。提供一條連貫的海濱長廊及加強與腹地的連繫通道。

Ensure pedestrian connectivity between the hinterland and the waterfront

確保腹地和海濱有行人連接通道

Grade separated and at-grade connections between the waterfront and hinterland ensure ease of access and linkage with inner districts of the hinterland.

使用架空及地面行人通道連接海旁及腹地，確保公眾更容易由腹地到達海濱。

Improve traffic conditions

改善交通情況

The Trunk Road and new ground level roads relieve traffic congestion. Different modes of access, including cars, taxis, buses, rail and ferries, are provided.

主幹道和新地面道路將舒緩現有交通擠塞。建議提供不同的運輸模式把公眾帶到海濱，包括汽車、的士、巴士、鐵路和渡輪。

Ensure land and marine use compatibility

確保海濱用地和水上活動用途能配合

The plan provides compatible marine uses of the ex-PCWA basin and typhoon shelter. New waterfront land uses interact closely with marine uses.

建議在前貨物裝卸區的港灣及避風塘，提供適合的水上活動，而新的海旁用途將會盡量配合和支援這些水上活動。

Enhance identity by conserving natural and cultural heritage

保存自然及文化遺產以加強本土特色及認同

Arts and cultural activities expand on existing facilities at the HKCEC area, and heritage value in particular at the typhoon shelter is conserved.

透過擴展會議展覽中心附近的現有設施，提供文化及藝術活動區，與及保育現有的歷史和傳統特色，特別是在避風塘一帶。

Enhance environmental quality along the waterfront

提升沿海濱的環境質素

There are no adverse environmental impacts to the surrounding environment or to users of the waterfront; the environmental quality of the waterfront will be improved.

沒有對附近環境或海濱使用者構成嚴重的環境影響，現有海濱的環境質素將得到改善。

Enhance visual amenity, landscape and quality of space

優化景觀、綠化和提高用地的質素

A landscaped, accessible, open space environment is created. Waterfront facilities will be low rise and no building developments will compromise the openness of the waterfront area

建議提供一個具園林美景、可達性高及戶外的、開揚的環境。而海旁設施將會是低密度建築物，將不會有高度阻擋海濱區的開揚景緻。

Your Views are Important!

Having reviewed the Concept Plan proposed under the Harbour-front Enhancement Review - Wan Chai, Causeway Bay and Adjoining Areas, what are your views on the proposals?

We would be particularly interested in knowing what you think about:

- the land uses that are proposed along the waterfront, whether they are appropriate and compatible with the harbour-front enhancement planning intentions
- the enhancement themes that have been applied to the character precincts, whether they fit in with your vision of the harbour-front, or whether you would prefer different theming or landscape treatments along the waterfront
- does the Concept Plan represent in general what you would like to see along this part of the harbour-front?

We would also be interested in your suggestions on what to name this waterfront.

Your views are of great importance to us as we move towards the implementation of Harbour-front Enhancement. If you wish to convey your written comments to us, please complete the views collection form which is inserted in this digest and return it to us by post, fax or email.

您的意見非常重要！

我們已經向您介紹了「優化海濱研究」所建議的規劃概念圖，您對這些建議有什麼意見？

我們特別希望知道您對於以下各方面的想法：

- 建議中的海旁土地用途是否適合和是否配合優化海濱的規劃意向？
- 各個特色主題區的優化意念是否切合您對海濱的願景，或者您對海濱的主題或園境設計是否有不同的見解？
- 規劃概念圖能否代表您對這部分海旁的期望？

若要為這段新海濱冠名，您有什麼提議呢？我們希望知道您的高見。

您的意見對我們落實優化海濱的工作極為重要。請把您的意見填寫在這小錦囊中的意見收集表格內，以郵寄、傳真或電子郵件方式交給我們。

By post: 郵寄

HEC Sub-Committee on WDII Review
c/o Civil Engineering and Development Department
13/F, North Point Government Offices,
333 Java Road, North Point, Hong Kong
香港北角渣華道333號北角政府合署13樓土木工程拓展署
轉交共建維港委員會轄下灣仔發展計劃第二期檢討小組委員會

By Phone: 電話

2231 4408

By fax: 傳真

2576 9792

By email: 電郵

bpchan@cedd.gov.hk

To facilitate the consolidation of views and reaching consensus on the Concept Plan, please let us have your written submission by 5 December 2006.

為了協助我們整合收到的意見，並對規劃概念圖建立共識，請於二〇〇六年十二月五日或之前向我們提交書面意見。

Considerations under the PHO

保護海港條例的考慮

Reclamation Issues

According to the Court of Final Appeal (CFA) judgement handed down in January 2004, the statutory presumption against reclamation specified in the PHO can only be rebutted by establishing an overriding public need for reclamation. This need (i.e., the economic, environmental and social needs of the community) must be a compelling and present need with no reasonable alternative to reclamation (all circumstances including the economic, environmental and social implications should be considered). A compelling and present need goes far beyond something which is “nice to have”, desirable, preferable or beneficial. But on the other hand, it would be going much too far to describe it as something in the nature of the last resort, or something which the public cannot do without.

填海問題

根據終審法院於2004年1月的裁決，只能在證明填海工程有凌駕性的公眾需要時，才可以推翻《保護海港條例》內訂明不准許填海的法定推定。這需要（即社群的經濟、環境和社會需要）必須是當前迫切的，同時沒有另一合理的解決方法（所有情況包括對經濟、環境和社會的影響都應該一併考慮）。所謂當前迫切的需要，是遠遠超乎那些“人們樂於擁有的”、應有的、可取的或有益的事物。但另一方面，把這個需要描述為具有“非到最後才會需要”這樣性質的事物，或描述為公眾不可或缺的事物，就未免太言過其實。

The need for the Trunk Road

- An east-west link is needed to relieve severe traffic congestion on the existing corridor (Connaught Road Central / Harcourt Road / Gloucester Road)
- Traffic management measures alone are not able to relieve the traffic congestion, and a district traffic study has confirmed that the Trunk Road is required
- The Expert Panel has confirmed the need for the construction of the Trunk Road and considers it essential for improving the network reliability of the east-west link

For details of the findings of the Expert Panel, please go to
http://www.harbourfront.org.hk/eng/content_page/doc/report_of_the_expert_panel.pdf

主幹道路的需求

- 需要一條東西向的主幹道以紓緩目前干諾道中/夏慤道/告士打道走廊的嚴重交通擠塞情況。
- 單靠交通管制措施不足以紓緩交通擠塞，而整體的區域交通研究亦確立主幹道的必要性。
- 專家小組確認必須興建主幹道，並且認為這對改善東西運輸道路網絡的可靠性，起著重要作用。

專家小組的調查詳情已經上載至下列網址供瀏覽

http://www.harbourfront.org.hk/eng/content_page/doc/report_of_the_expert_panel_c.pdf



“No-reclamation” Options

There are no “no-reclamation” alignment options for the Trunk Road. Reclamation is required for all schemes at the western end of WDII for the Trunk Road crossing over the MTR Tsuen Wan Line. For tunnel schemes, reclamation is required at the eastern end of WDII for the Trunk Road tunnel rising above the seabed to a ground level tunnel portal.

「零」填海方案

實際上，「零」填海的方案並不可行。興建主幹道的各個方案，均需在灣仔發展計劃第二期項目範圍的西面填海，以跨越地鐵荃灣綫的管道。至於隧道方案，則需在灣仔發展計劃第二期的東面填海，以供隧道自海床升高至地面的隧道出入口。

The Conforming Trunk Road Scheme: Trunk Road Tunnel Variation 1

主幹道路基本方案： 主幹道隧道方案構想一

This Trunk Road option affects the minimum area of the Harbour and serves best to protect and preserve the Harbour, among all the options and variations that have been assessed. Trunk Road Tunnel Variation 1 has been endorsed by the HEC Sub-committee on WDII Review as the basis for the preparation of the Concept Plan.

在各個曾考慮的可行方案中，本方案對海港的影響最小及最能保護和保存海港。共建維港委員會灣仔發展計劃第二期檢討小組委員會亦同意以主幹道隧道方案構想一作為規劃概念圖的基本方案。



Supporting Material

補充資料

Outcome of the Envisioning Stage

The findings of the Envisioning Stage are presented in a Public Engagement Report, March 2006. The report can be viewed on the HEC website:

http://www.harbourfront.org.hk/eng/content_page/doc/engagement_report/Main_Report.pdf

構想階段的成果

構想階段的結果刊登在2006年3月出版的公眾參與報告，該報告已經上載至共建維港委員會的網址供瀏覽：

http://www.harbourfront.org.hk/eng/content_page/doc/Main_Report_Chi.pdf



Trunk Road Ideas & Harbour-front Enhancement Ideas

Various alignments and forms of construction of the Trunk Road, with the incorporation of possible harbour-front enhancement ideas and taking into consideration the public opinions received, have been comprehensively evaluated. The Report on Trunk Road Alignments & Harbour-front Enhancement can be viewed on the HEC website.

Feasible proposals for harbour-front enhancement generated through the Envisioning Stage have been incorporated in the Concept Plan. However, a number of enhancement ideas proposed by members of the public have not been pursued for engineering, planning or compliance with the PHO reasons.

A Supplementary Document, which summaries the key findings of the Report on Trunk Road Alignments & Harbour-front Enhancement, has been prepared by the Consultants to highlight the Trunk Road alignments that have been studied, including those not pursued, as well as the harbour-front enhancement ideas that have not been pursued. The document can be viewed on the HEC website.

主幹道及優化海濱建議

主幹道路不同的走線及建造方案，與可行的優化海濱建議以及收集到的公眾意見，都經詳細評估。主幹道路的走線及優化海濱報告已經上載於共建維港委員會的網站供公眾瀏覽。

在「構想」階段收集到的可行的優化海濱建議已經被納入規劃概念圖，至於其他優化建議，則基於工程、規劃或未能符合《保護海港條例》等因素，而沒有被採納。

顧問公司已備妥一份用以補充上述的主幹道的走線及優化海濱報告的文件。該文件結集了對有關主幹道走線的研究，研究包括一些沒有被採納的主幹道走線方案，以及其相配合的優化海濱建議。這文件已上載到共建維港委員會網站供公眾瀏覽。

Realization Stage Public Participation

可透過以下途徑提出你的意見

A number of public engagement activities will be held from October to December 2006. We sincerely invite members of the public to join the following events.

我們將由2006年10月到12月舉行一系列公眾參與活動，誠摯邀請市民共同參與。

巡迴展覽 Roving Exhibition 1

日期 Date 6/10 & 9/10

地點 Venue 灣仔告士打道5號稅務大樓地下大堂
Revenue Tower G/F Lobby,
5 Gloucester Road, Wan Chai

巡迴展覽 Roving Exhibition 2

日期 Date 10/10 – 11/10

地點 Venue 銅鑼灣地鐵站
Causeway Bay MTR Station

巡迴展覽 Roving Exhibition 3

日期 Date 12/10 – 13/10, 23/10 – 27/10

地點 Venue 北角渣華道333號北角政府合署地下大堂
North Point Government Offices G/F lobby,
333 Java Road, North Point

巡迴展覽 Roving Exhibition 4

日期 Date 15/10 – 16/10

地點 Venue 灣仔地鐵站
Wan Chai MTR Station

巡迴展覽 Roving Exhibition 5

日期 Date 17/10 – 20/10

地點 Venue 金鐘地鐵站
Admiralty MTR Station

巡迴展覽 Roving Exhibition 6

日期 Date 31/10 – 2/11

地點 Venue 灣仔告士打道7號入境事務大樓地下大堂
Immigration Tower G/F Lobby,
7 Gloucester Road, Wan Chai

社區工作坊 1

主題：藝術、文化和歷史

Community Workshop 1
Focused Theme: Arts, Culture & Heritage

日期 Date 21/10 (星期六 Saturday)

海濱漫步
Harbour Walk

時間 Time 10:30am – 12:30pm

集合地點 維多利亞公園維園道入口
(銅鑼灣消防局對面)

Assembly Point
Victoria Park,
Victoria Park Road Entrance
(opposite to Causeway Bay
Fire Station)

工作坊 Workshop

時間 Time 2:00pm – 5:30pm

地點 灣仔港灣道4號2樓202及204室
青年會專業書院
(香港分教處)

Venue
Room 202 & 204
YMCA College of Careers,
(HK Centre),
2/F, 4 Harbour Road,
Wan Chai

社區工作坊 2

主題：休閒和康樂

Community Workshop 2
Focused Theme: Leisure & Recreation

日期 Date 28/10 (星期六 Saturday)

海濱漫步
Harbour Walk

時間 Time 10:30am – 12:30pm

集合地點 金紫荊廣場
Assembly Golden Bauhinia Square
Point

工作坊 Workshop

時間 Time 2:00pm – 5:30pm

地點 維多利亞公園音樂亭
Venue Victoria Park Band Stand

建立共識社區會議

Consensus Building Town Hall Meeting

日期 Date 16/12 (星期六 Saturday)

時間 Time 2:00pm – 5:00pm

地點 北角渣華道333號
北角政府合署
5樓演講廳

Venue
North Point
Government Offices,
5/F Auditorium,
333 Java Road, North Point

Disclaimer: A person or an organisation providing any comments, views, materials or information to the HEC or its Sub-committee during the “Harbour-front Enhancement Review – Wan Chai, Causeway Bay & Adjoining Areas”, shall be deemed to have given consent to the HEC or its Sub-committee to use or publish, including posting onto an appropriate website, the whole or any part of the comments, views, materials or information provided to the HEC or its Sub-committee at its full discretion without the need to seek any agreement from that person or organisation. Any person who does not wish his personal data to be disclosed, please state so when providing any comments, views, materials or information. Personal data shall not be disclosed without the express consent of the person. In relation to any organisation or company who does not wish its identity to be disclosed, please state so expressly.

聲明：凡個人或團體，在《優化灣仔、銅鑼灣及鄰近地區海濱的研究》過程中，向共建維港委員會或其轄下小組委員會提供意見、見解、材料或資料，均被當作已同意共建維港委員會或其轄下小組委員會，在無須再徵詢那個個人或團體同意的情况下，完全自由使用或公開，包括上載於合適的網頁，部分或全部所提供的意見、見解、材料或資料。若任何個人不希望其個人資料被公開，請在提供意見、見解、材料或資料時聲明這一點。個人資料將不會有該個人明示同意的情况下被公開。若團體或公司不希望其身分被公開，請聲明這一點。



www.harbourfront.org.hk

10. 2006